

Distr.: Restricted
06 May 2014

English
English and Russian only

Working Party on Rail Transport

Group of Experts towards Unified Railway Law

Eighth session

Geneva, 10–11 July 2014

Item 2 of the provisional agenda

Unification of international railway law with the objective of allowing rail carriage under a single legal regime

Unification of international railway law with the objective of allowing rail carriage under a single legal regime

Submitted by Russian Railways (in Russian language).

The third column of the Table was unofficially translated into English language by the secretariat for the convenience of the delegates.

<p><i>Возможные формулировки нового правового режима евроазиатских железнодорожных грузовых перевозок (секретариат ЕЭК ООН)</i></p>	<p><i>Формулировки Общих положений о договоре перевозки грузов в международном сообщении (ревизия СМГС)</i></p>	
<p>Статья А</p> <p>Область применения</p> <p>§ 1 Данный правовой режим железнодорожных перевозок применяется к любому (в рамках прямого сообщения) договору железнодорожной перевозки груза за плату, исполняемому на территории Договаривающихся сторон настоящей Конвенции, если стороны договора примут решение, что этот правовой режим железнодорожных перевозок распространяется на данный договор.</p> <p>§ 2 Данный правовой режим железнодорожных перевозок в обязательном порядке применяется в отношении железнодорожной перевозки грузов, на которую распространяются положения ЦИМ и СМГС.</p>	<p>Ст а т ь я 2</p> <p>Применение настоящих Общих положений</p> <p>§ 1. Настоящие Общие положения устанавливают единые правовые нормы договора перевозки груза в прямом международном железнодорожном сообщении и в прямом международном железнодорожно-парном сообщении.</p> <p>§ 2. Перевозки грузов в прямом международном железнодорожном сообщении производятся между станциями, которые открыты для выполнения грузовых операций в соответствии с национальным законодательством Сторон, а в прямом международном железнодорожно-парном сообщении – с участием водного участка пути, объявленного Сторонами для таких перевозок.</p> <p>§ 3. Если Стороны являются одновременно участниками других международных соглашений, устанавливающих правовые нормы о договоре перевозки грузов железнодорожным транспортом, то перевозки между станциями железных дорог этих Сторон могут осуществляться на условиях этих соглашений.</p>	<p>Here and further in the text we propose revisions from the project <i>General provisions of the contract of carriage of goods in international traffic</i> (SMGS revision), further in the document – GP.</p> <p>§ 1 Article A of the UNECE project provides for the application of the new legal regime on a contractual basis. At the same time § 2 of the Article A provides for the mandatory application of the legal regime in respect of carriage of goods which are “subject to the CIM and SMGS provisions”.</p> <p>The logic of the article most likely assumes that in the case of transport within one legal field (only between countries CIM or only between countries SMGS, or between countries-participants of other international agreements, for example, transportation from Russia to Finland) application of this legal regime is carried out on a contractual basis, which also permits it to be used not in its entirety or with exceptions.</p> <p>If during the transportation both CIM and SMGS legal regimes are used, the use of the new legal regime becomes compulsory. On that basis, the wording of § 2 needs some further work.</p> <p>The wording should make it clear that application of the new regime is mandatory with the parallel (sequential) application of the CIM and SMGS.</p>

<p style="text-align: center;">Статья В</p> <p style="text-align: center;">Право императивного характера</p> <p>§ 1 Если иное не предусмотрено настоящим правовым режимом железнодорожных перевозок, любое условие, согласованное сторонами договора перевозки, которое будет отступать от этого правового режима железнодорожных перевозок, недействительно и лишено законной силы.</p> <p>Несмотря на это перевозчик может брать на себя дополнительные ответственность и обязательства, по отношению к тем, которые предусмотрены настоящим режимом железнодорожных перевозок.</p> <p>§ 2 В случае отсутствия в настоящем правовом режиме соответствующих положений действует законодательство государства, в котором истец (заявитель) предъявляет свое требование (национальное законодательство).</p>	<p style="text-align: center;">Ст а т ь я 4</p> <p style="text-align: center;">Право императивного характера</p> <p>Любое условие договора перевозки, непосредственно или косвенно отступающее от условий настоящих Общих положений, недействительно и лишено законной силы, за исключением случаев, оговоренных настоящими Общими положениями. Недействительность таких условий не влечет за собой недействительность других условий договора перевозки.</p>	
<p style="text-align: center;">Статья С</p> <p style="text-align: center;">Предписания публичного права</p> <p>Перевозки, к которым применяется настоящий правовой режим железнодорожных перевозок, остаются под действием предписаний публичного права, в частности предписаний, относящихся к перевозкам опасных грузов, а также предписаний <i>таможенного права и предписаний о защите животных.</i></p>		<p>The draft GP do not currently contain a similar article Nevertheless, in the previous phases of the project it contained the following wording:</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Prescriptions of public law</p> <p>Transport operations undertaken on the basis of the provisions of this agreement, are also subject to the provisions of the public law, in particular the provisions of the <i>customs law, regulations on the protection of the environment.</i></p>

<p style="text-align: center;">Статья D Содержание накладной</p> <p>§ 1 Договор перевозки должен быть подтвержден накладной единого образца.</p>	<p style="text-align: center;"><i>Статья 7</i> <i>Договор перевозки</i></p> <p>§ 3. Заключение договора перевозки подтверждается накладной.</p>	<p>The GP document, unlike the UNECE document also contains definition of a "contract of carriage", as well as the necessary conditions under which the carriage is performed:</p> <p>§ 1. In accordance with the contract of carriage the carrier undertakes, for a payment fee, to transport the cargo entrusted to him by the owner to the final destination according to the pre-agreed route (agreement between the owner and the carrier) and present it to the recipient.</p> <p>§ 2. The carrier operates under the conditions of the general terms of carriage of the goods, if:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) the carrier or the shipper has the necessary infrastructure necessary for the implementation of transaction; 2) The sender complies with the terms of these General provisions; 3) there are no circumstances which prevent the transportation Over which the carrier has no authority and cannot influence 4) the route for transportation agreed by the cargo carriers <p>The UNECE project implies realisation of transportation with only one consignment note without exceptions. While the GP proposes that the consignment note to be issued for the goods. Carriage of goods in a wagon and carriage of multiple wagons with the same consignment note (shipping route) are differentiated under the in GP.</p>
--	---	---

<p>Для всей совокупности грузов (отправки), подлежащей перевозке на основании соответствующего договора, оформляется только одна накладная, <i>даже в том случае, если совокупность грузов (отправка) состоит из нескольких частей или перевозится в нескольких вагонах или маршрутной отправкой.</i></p> <p>Отсутствие, неправильность или утеря накладной не влияет ни на существование, ни на действительность договора, который остается под действием настоящего правового режима железнодорожных перевозок до момента установления, в случае сомнений, действительности указанного режима.</p>	<p>§ 4. Неверные или неточные сведения, внесенные в накладную, а также утрата накладной перевозчиком не влияют ни на существование, ни на действительность договора перевозки.</p>	
<p>§ 2 Международные ассоциации перевозчиков устанавливают единые образцы накладных, в том числе на соответствующих языках, по согласованию с международными ассоциациями потребителей и компетентными таможенными органами государств-членов, а также с любой межправительственной организацией региональной экономической интеграции, правомочной устанавливать собственные таможенные предписания.</p>		<p>According to the GP - the consignment note, invoice, and the terms of procedures are prescribed in the rules of carriage of goods, developed for the implementation of the GP. Status OF the GP Rules is not specified, but compliance with the existing OSJD rules is assumed, in which the rules are approved by the relevant State bodies and not at the level of carriers.</p>
<p>§ 3 Накладная должна быть подписана отправителем и перевозчиком. Подпись может быть заменена штампом, оттиском</p>		<p>Data requirements as part of the revision of SMGS placed not in the GP, but as rules adopted on their basis.</p>

<p>календарного штемпеля, отметкой кассового аппарата об оплате или отметкой, нанесенной любым другим соответствующим способом.</p> <p>Перевозчик должен соответствующим образом удостоверить на дубликате накладной прием груза и вручить дубликат отправителю.</p>		
<p>§ 4 Накладная, включая ее дубликат, могут составляться в форме электронной записи данных, которые должны преобразовываться в удобочитаемые письменные знаки.</p> <p>Вне зависимости от способов, используемых для регистрации и обработки данных, они должны быть равнозначны с функциональной точки зрения, в особенности того, что касается доказательной силы накладной, представленной этими данными.</p>	<p style="text-align: center;">Ст а т ь я 8 Накладная</p> <p>§ 4. Накладная может быть оформлена в виде электронной накладной. Электронная накладная выполняет функции бумажной накладной и представляет собой набор данных в электронном виде, идентичный набору данных бумажной накладной.</p>	
<p style="text-align: center;">Статья E Формулировки, используемые в накладной</p> <p>§ 1 В накладной должны содержаться следующие сведения:</p> <p>a) дата и место ее составления;</p> <p>b) наименование и адрес отправителя;</p> <p>c) наименование и адрес договорного перевозчика (договорных перевозчиков);</p> <p>d) наименование и адрес лица, которому был фактически вручен груз, если этим лицом не является договорный перевозчик;</p> <p>e) место и дата приема груза к перевозке;</p> <p>f) место доставки;</p>	<p style="text-align: center;">Ст а т ь я 8 Накладная</p> <p>§ 1. В накладной должны содержаться следующие сведения:</p> <p>1) наименование отправителя и его почтовый адрес;</p> <p>2) наименование получателя и его почтовый адрес;</p> <p>3) наименование договорного перевозчика;</p> <p>4) наименование железной дороги и станции отправления;</p> <p>5) наименование железной дороги и</p>	<p>Yellow colour highlights information contained in the GP, but not included in the article by UNECE.</p> <p>In accordance with subparagraph n) of paragraph 1 of article E “wordings used in the consignment note”, costs associated with transport, refer to the freight charge, additional taxes, customs charges and other costs occurring after conclusion of the contract of carriage prior to delivery.</p> <p>According to the terminology adopted in article 1 “Terminology” of the <i>General provisions of the contract of carriage of goods in international traffic</i> (SMGS revision), further in the document – GP, the freight charge, fare for the train driver and the conductor, additional charges and other fees incurred over the period of the contract of carriage prior to</p>

<p>g) наименование и адрес получателя;</p> <p>h) наименование груза и указание способа упаковки, а для опасных грузов – их общепризнанное наименование;</p> <p>i) количество грузовых мест и их особые обозначения и номера;</p> <p>j) номер вагона (номера вагонов), в котором(ых) перевозится груз;</p> <p>к) в случае использования интермодальной транспортной единицы – ее категория, номер или другие характеристики, необходимые для ее идентификации;</p> <p>l) масса брутто груза или его количество, выраженное в другой форме;</p> <p>м) подробный перечень документов, требуемых таможенными и прочими административными органами, приложенных к накладной или находящихся в одном из этих органов либо в органе, указанном в договоре, которые могут быть предоставлены в распоряжение перевозчика;</p> <p>н) расходы, связанные с перевозкой (провозная плата, дополнительные сборы, таможенные сборы и прочие расходы, имеющие место с момента заключения договора и до момента доставки), которые должны быть оплачены получателем, или любое другое указание о том, что оплата расходов возлагается на получателя;</p>	<p>станции назначения;</p> <p>6) наименование пограничных станций переходов;</p> <p>7) наименование груза и его код;</p> <p>8) номер отправки;</p> <p>9) род упаковки;</p> <p>10) количество мест груза;</p> <p>11) масса груза;</p> <p>12) номер вагона (контейнера), кем предоставлен вагон для перевозки груза (отправителем или перевозчиком);</p> <p>13) перечень сопроводительных документов, приложенных отправителем к накладной;</p> <p>14) об оплате провозных платежей;</p> <p>15) количество и знаки пломб;</p> <p>16) способ определения массы груза;</p> <p>17) дата заключения договора перевозки.</p> <p>§ 2. В накладной кроме сведений, перечисленных в § 1 настоящей статьи, в случае необходимости должны содержаться следующие сведения:</p> <p>1) наименования последующих перевозчиков;</p> <p>2) заявления отправителя, касающиеся груза;</p> <p>3) припортовые железнодорожные станции и порты передачи на водный транспорт;</p> <p>4) иные сведения, предусмотренные</p>	<p>delivery to the recipient, including the transshipment or repositioning the wagons, refer to the transport costs.</p> <p>In GP Expenditure, in turn, refers to the carrier's costs relating to the transport of goods, which are not covered by the tariffs, and leads to these charges be set on the date they occur separately for each shipment and are confirmed by relevant documents.</p> <p>Custom fees cannot be considered as transit costs paid on the basis of the consignment note – despite the fact that they are derived from the international character of the cargo transit. This is because custom fees are set by the customs authorities and not the carrier and are paid to the customs authorities and not to the carrier.</p> <p>Because of this, in case of the acceptance of the wording of the article E “Language used in the consignment note” the language used in the subparagraph n) of the paragraph 1 of this article, is proposed to be amended as follows:</p> <p>"n) freight charges (freight fee, fare for the train conductor and the driver, surcharges and other fees incurred over the period of the contract of carriage prior to the delivery to the recipient, including transshipment or repositioning of the wagons), which must be paid for by the recipient;"</p> <p>Implement similar changes to the wording of the subparagraph (a) of paragraph 2, of article E, the subparagraph is to read: "a) freight charges, to be paid by the sender;"</p>
---	--	--

	<p>Правилами перевозок грузов.</p> <p>§ 3. Бланки накладной печатаются, и заполнение накладной производится на одном из официальных языков ОСЖД.</p> <p>Бланки накладной, а также заполнение всех или отдельных граф накладной могут иметь перевод на другой язык.</p> <p>По согласованию между участниками перевозки заполнение накладной может производиться на любом другом языке.</p>	
<p>§ 2 При необходимости в накладной, кроме этого, должны содержаться следующие сведения:</p> <p>a) расходы, которые берет на себя отправитель;</p> <p>b) согласованный срок доставки;</p> <p>c) согласованный маршрут;</p> <p>d) перечень документов, не указанных в пункте m) § 1, переданных перевозчику;</p> <p>e) указания отправителя, касающиеся количества и обозначения пломб, наложенных им на вагон.</p>		
<p>§ 3 Участники договора перевозки могут вносить в накладную любые другие отметки, которые они сочтут необходимыми.</p>		
<p align="center">Статья F</p> <p align="center">Ответственность за сведения, внесенные в накладную</p> <p>§ 1 Отправитель несет ответственность за все расходы и убытки, возникшие у перевозчика вследствие:</p> <p>a) указанных отправителем в накладной неточных</p>	<p align="center">Ст а т ь я 9</p> <p align="center">Ответственность за сведения, внесенные в накладную</p> <p>§ 1. Отправитель обеспечивает правильность сведений и заявлений, указанных им в накладной. Он несет ответственность за все последствия от неправильного, неточного или неполного указания</p>	

<p>сведений или</p> <p>b) невнесения отправителем сведений, предписываемых в отношении опасных грузов.</p>	<p>этих сведений и заявлений, а также от их внесения в несоответствующую графу накладной. Если в соответствии с положениями настоящих Общих положений перевозчик записывает в накладную указания отправителя, то считается, что он действует от имени отправителя, если не будет доказано противоположное.</p> <p>§ 2. Если до заключения договора перевозки перевозчик обнаружит в накладной неправильные, неточные или неполные сведения, то отправитель обязан составить новую накладную, если согласно Правилам перевозок грузов исправление сведений и заявлений, указанных в накладной, не допускается.</p> <p>§ 3. Отправитель уплачивает перевозчику неустойку, если после заключения договора перевозки перевозчик обнаруживает неправильность, неточность или неполноту указанных отправителем в накладной сведений и заявлений, и при этом устанавливает, что:</p> <ol style="list-style-type: none">1) в составе груза были приняты предметы, не допускаемые к перемещению через государственную границу хотя бы в одном из государств, по территории которого должна осуществляться перевозка;2) был принят к перевозке опасный груз с нарушением условий его перевозки;3) при погрузке груза отправителем был допущен	
--	---	--

	<p>перегруз вагона сверх его грузоподъемности;</p> <p>4) занижен размер провозных платежей;</p> <p>5) возникли обстоятельства, угрожающие безопасности движения.</p> <p>Неустойка по пунктам 1, 2, 4, 5 настоящего параграфа взыскивается в соответствии с предписаниями статьи 24 «Уплата провозных платежей и неустоек» в пятикратном размере провозной платы, причитающейся перевозчику, обнаружившему такое нарушение.</p> <p>Неустойка, по пункту 3 настоящего параграфа взыскивается в соответствии с предписаниями статьи 24 «Уплата провозных платежей и неустоек» в пятикратном размере провозной платы за перевозку излишка массы груза, причитающейся перевозчику, обнаружившему этот излишек.</p> <p>Предусмотренные настоящим параграфом неустойки перевозчик вправе взыскивать независимо от возмещения возможного ущерба и других неустоек, уплачиваемых отправителем или получателем в соответствии с условиями настоящих Общих положений.</p>	
--	--	--

<p>§ 2 Если отправителем не внесены сведения в отношении опасных грузов, то перевозчик может в любой момент, в зависимости от обстоятельств, выгрузить или уничтожить груз или обезвредить его без оплаты возмещения, за исключением того случая, когда ему стало известно об опасном характере груза при его приеме к перевозке.</p>		<p>All the special provisions governing the carriage of dangerous goods are contained in separate regulations presented in the GP.</p>
<p style="text-align: center;">Статья G</p> <p style="text-align: center;">Оплата расходов</p> <p>§ 1 Если отправитель и перевозчик не договорились об ином, расходы, связанные с перевозкой, оплачиваются <i>отправителем</i>.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 24</p> <p style="text-align: center;">Уплата провозных платежей и неустоек</p> <p>§ 1. Если соглашением между договорным перевозчиком и отправителем не предусмотрено иное, уплата провозных платежей является обязанностью:</p> <p>отправителя – участвующим в перевозке груза перевозчикам, за исключением перевозчика, выдающего груз, за осуществляемую ими перевозку;</p> <p>получателя – перевозчику, выдающему груз, за осуществляемую им перевозку.</p> <p>В отношении неустоек действует такой же порядок.</p> <p>§ 2. Если отправитель или получатель выполнение своих обязанностей, предусмотренных в § 1 настоящей статьи, возлагает на третье лицо, то это лицо должно быть указано отправителем в накладной в качестве плательщика и иметь договор с соответствующим перевозчиком.</p> <p>§ 3. Если получатель не принял груз и не</p>	

<p>§ 2 Если в соответствии с соглашением между отправителем и перевозчиком оплата расходов возлагается на получателя и получатель не забрал накладную и не воспользовался своими правами согласно § 2 и 3 статьи М и не изменил договор перевозки согласно статье N, то отправитель остается обязанным оплатить расходы.</p>	<p>воспользовался правами, предусмотренными §3 статьи 18 «Изменение договора перевозки» и § 2 статьи 19 «Выдача груза» или не явился для получения груза, то обязанность уплатить провозные платежи по данному договору перевозки переходит к отправителю.</p> <p>§ 4. В случае неправильного исчисления провозных платежей недобор подлежит уплате, а перебор – возврату.</p> <p>§ 5. Провозные платежи и неустойки уплачиваются перевозчику в порядке, предусмотренным национальным законодательством государства, в котором производится оплата.</p> <p>§ 6. Перевозчик имеет право потребовать оплату провозных платежей до начала перевозки.</p> <p style="text-align: center;">С т а т ь я 25</p> <p style="text-align: center;">Дополнительные расходы, связанные с перевозкой груза</p> <p>§ 1. Перевозчику должны быть возмещены все расходы, связанные с перевозкой груза, не предусмотренные применяемыми тарифами и вызванные причинами, не зависящими от перевозчика. Данные расходы устанавливаются на дату их возникновения отдельно для каждой отправки и подтверждаются соответствующими</p>	
--	---	--

	<p>документами.</p> <p>§ 2. Возмещение дополнительных расходов осуществляется в порядке, предусмотренном статьей 24 «Уплата провозных платежей и неустоек».</p> <p>Кроме того, Общие положения содержат отдельную статью 23 «Исчисление провозных платежей», устанавливающую общий порядок исчисления провозных платежей (аналогичное положение содержится и в действующем СМГС (статья 13 «Тарифы. Исчисление провозных платежей и штрафов»), а также особенности исчисления провозных платежей при возникновении конкретных ситуаций, связанных с перевозкой груза: загрузка вагона сверх его грузоподъемности; несоответствие сведений о грузе, указанных в накладной; возникновение препятствий к перевозке; перегрузка отправки из одного вагона в вагоны той же или другой ширины колеи; изменение договора перевозки.</p> <p>Это связано с тем, что плата за перевозки грузов по территориям государств – участников СНГ и стран Балтии регулируется в соответствии с национальным законодательством, и в зависимости от вида сообщения (экспорт-импорт или транзит) к перевозкам применяются различные тарифы (системы ставок и правила исчисления провозных платежей).</p>	
--	---	--

	<p>Таким образом, Общие положения содержат более широкий и детализированный подход к вопросу исчисления и взимания провозных платежей, возмещения расходов, связанных с перевозкой.</p> <p>В связи с этим полагаем целесообразным предложить секретариату КВТ ЕЭК ООН рассмотреть редакции статей 23 «Исчисление провозных платежей», 24 «Уплата провозных платежей и неустоек» и 25 «Дополнительные расходы, связанные с перевозкой груза» Общих условий с целью их включения в Проект вместо статьи G «Оплата расходов».</p> <p>Содержащееся в Проекте положение относительно отнесения на отправителя обязанности оплачивать провозные платежи за весь путь следования (§ 1 статьи G), требует дополнительного обсуждения, поскольку данное обязательство может быть реализовано двумя путями:</p> <ol style="list-style-type: none">1) отправитель заключает договоры на организацию расчетов за перевозку со всеми перевозчиками, участвующими в перевозке. Реализация данного варианта представляется затруднительной, учитывая значительную дальность перевозки в евроазиатском пространстве и множественность последующих перевозчиков;2) отправитель оплачивает провозные платежи за весь путь следования договорному перевозчику, что обуславливает последующие расчеты между перевозчиками, участвующими в перевозке. Таким	
--	---	--

	<p>образом, у договорного перевозчика возникают риски, связанные с двойной конвертацией валют (расчет провозных платежей в тарифной валюте, перерасчет их в валюту взимания провозных платежей с отправителя, последующий перерасчет в валюту расчетов между перевозчиками).</p>	
--	--	--

<p style="text-align: center;">Статья Н Проверка</p> <p>§ 1 Перевозчик в любой момент имеет право проверить, соблюдены ли условия перевозки и соответствует ли отправка сведениям, указанным отправителем в накладной.</p> <p>Если проверка касается содержимого отправки, то она должна проводиться, если это возможно, в присутствии полномочного лица, а в том случае, если это невозможно, перевозчик приглашает двух независимых свидетелей, за исключением случаев наличия других положений в законах и предписаниях государства, в котором проводится проверка.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 16</p> <p>Проверка груза</p> <p>§ 1. Перевозчик имеет право проверить, соблюдены ли отправителем условия перевозки и соответствует ли отправка сведениям, указанным отправителем в накладной. Проверка производится в порядке, установленном национальным законодательством.</p>	<p>GP include reference to the national law during reviews</p>
<p>§ 2 Если отправка не соответствует сведениям, внесенным в накладную, или не соблюдены соответствующие положения публичного права, то результаты проверки вносятся в экземпляр дорожной ведомости, следующий вместе с грузом, а если у перевозчика еще имеется и дубликат накладной, то и в него. В этом случае вызванные проверкой расходы обеспечиваются залогом груза, если только они не были оплачены незамедлительно. Проверка содержания груза в пути следования может быть произведена только при условии, если она вызывается таможенными и другими правилами, а также целями обеспечения безопасности движения поездов и сохранности груза в пути следования.</p>	<p>§ 2. Если отправителем не соблюдены условия перевозки или отправка не соответствует сведениям, указанным отправителем в накладной, то в порядке, предусмотренном статьями 24 «Уплата провозных платежей и неустоек» и 25 «Дополнительные расходы, связанные с перевозкой груза» настоящих Общих положений, перевозчику должны быть возмещены все расходы, вызванные проверкой и подтвержденные документально.</p>	

<p>§ 3 Если погрузку производит отправитель, он имеет право потребовать, чтобы перевозчик проверил состояние груза и его упаковки, а также точность указанных в накладной данных, касающихся количества мест, их обозначений и номеров, а также массы брутто или количества груза, указанного другим образом. Перевозчик обязан произвести проверку лишь в том случае, если он располагает соответствующими для этого средствами. Перевозчик может потребовать оплату расходов, связанных с проверкой. Результаты проверки указываются в накладной.</p>		<p>The GP do not stipulate the responsibility of the carrier to check the loading of the goods, if it was undertaken by the sender, as the responsibility for the consequences of improper loading is that of the sender.</p>
<p style="text-align: center;">Статья I</p> <p style="text-align: center;">Доказательная сила накладной</p> <p>§ 1 Подписанная [или должным образом заверенная] накладная, до доказательства противоположного, является доказательством заключения договора перевозки, свидетельствует о его условиях и удостоверяет прием перевозчиком груза к перевозке.</p> <p>§ 2 Если накладная не содержит специальных оговорок перевозчика, предполагается, в отсутствие доказательств в пользу обратного, что груз и его упаковка на момент приема перевозчиком явно были в хорошем состоянии.</p>		
<p>§ 3 Если погрузка произведена перевозчиком или груз был проверен им согласно статье H, то до доказательства противоположного накладная удостоверяет соответствие состояния груза и его</p>		

<p>упаковки указанным в накладной сведениям или, за отсутствием таковых, о его явно хорошем состоянии в момент приема перевозчиком груза к перевозке и о точности указанных в накладной данных о количестве мест, их обозначениях и номерах, а также массе брутто или количестве груза, указанного другим образом.</p>		
<p>Однако накладная не будет доказательством prima facie в случае, когда она содержит мотивированную оговорку.</p>		
<p style="text-align: center;">Статья J</p> <p style="text-align: center;">Упаковка, погрузка</p> <p>§ 1 Отправитель несет ответственность по отношению к перевозчику за все виды ущерба и расходы, связанные с неудовлетворительным состоянием упаковки, за исключением того случая, когда при принятии груза перевозчиком неудовлетворительное состояние упаковки было очевидным или об этом было известно перевозчику, но он не сделал никаких оговорок по данному поводу.</p> <p>§ 2 Отправитель несет ответственность за все последствия неправильной погрузки, произведенной им, и должен, в частности, возместить перевозчику связанный с этим ущерб.</p>	<p style="text-align: center;"><i>Статья 11</i></p> <p style="text-align: center;">Тара, упаковка и маркировка</p> <p>§ 2. Отправитель обязан обеспечить правильность маркировки, наклеек или бирок, нанесенных на места груза или прикрепленных к ним, а также наклеек, помещенных им на вагоны, ИТЕ и АТС.</p> <p>§ 3. Если при наружном осмотре тары (упаковки) предъявленного к перевозке груза будут замечены недостатки, которые вызывают опасения невозможности перегрузки, утраты, недостачи, повреждения (порчи) груза и транспортных средств перевозчик отказывает в приеме груза к перевозке или принимает его к перевозке на особых договорных условиях.</p> <p>Если состояние тары или упаковки груза не позволяет его дальнейшую перевозку, то с грузом поступают согласно предписаниям статьи 21 «Препятствия к перевозке и выдаче груза».</p>	

	<p>§ 4. Отправитель несет ответственность за последствия отсутствия или неудовлетворительного состояния тары или упаковки, а также за последствия отсутствия или неправильности маркировки, наклеек или бирок, в частности, он должен возместить перевозчику причинённый вследствие этого ущерб.</p>	
--	--	--

<p style="text-align: center;">Статья К</p> <p style="text-align: center;">Выполнение административных формальностей</p> <p>§ 1 Для выполнения таможенных или иных административных формальностей отправитель должен до выдачи груза приложить к накладной или предоставить в распоряжение перевозчика необходимые документы и сообщить ему всю требуемую информацию.</p> <p>§ 2 Перевозчик не обязан проверять правильность или достаточность этих документов и информации. Отправитель несет перед перевозчиком ответственность за любой ущерб, возникающий из-за отсутствия, недостаточности или неправильности этих документов и информации, за исключением того случая, когда ошибка была совершена по вине перевозчика.</p> <p>§ 3 Перевозчик несет ответственность за утерю или неправильное использование документов, предоставленных в его распоряжение, если только утеря этих документов или ущерб, связанный с их неправильным использованием, не произошли в связи с обстоятельствами, которых перевозчик не мог избежать или предотвратить их последствия. Возмещение ущерба перевозчиком не должно превышать возмещения, предусмотренного в случае утери груза.</p>	<p style="text-align: center;"><i>Статья 15</i></p> <p style="text-align: center;">Выполнение административных формальностей</p> <p>§ 1. Отправитель прикладывает к накладной сопроводительные документы, необходимые для выполнения таможенных и других административных формальностей на всем пути следования груза. Эти документы должны относиться только к тем грузам, которые значатся в данной накладной.</p> <p>Если отправитель не прикладывает к накладной документ, необходимый для выполнения административных формальностей, а направляет соответствующему органу административного контроля, то он вносит об этом сведения в накладную.</p> <p>§ 2. Перевозчик не обязан проверять правильность и достаточность сопроводительных документов, приложенных отправителем к накладной.</p> <p>§ 3. Отправитель несет ответственность перед перевозчиком за последствия, возникающие в результате отсутствия, недостаточности или неправильности сопроводительных документов.</p> <p>§ 4. Сопроводительные документы, прикладываемые отправителем к накладной, должны быть указаны им в накладной.</p> <p>Если отправитель не выполнил предписания</p>	
--	--	--

	<p>настоящего параграфа, то договорной перевозчик должен отказать в приеме груза к перевозке.</p> <p>§ 5. Если перевозка или выдача груза задерживаются вследствие того, что отправитель не представил необходимые сопроводительные документы или документы, представленные им и указанные в накладной, являются недостаточными или неправильными, перевозчику оплачиваются возникшие в связи с этим дополнительные провозные платежи и расходы, а также неустойки, предусмотренные национальным законодательством в порядке, предусмотренном статьей 24 «Уплата провозных платежей и неустоек» настоящих Общих положений.</p> <p>§ 6. Вскрытие вагона, ИТЕ или АТС для проведения пограничного, таможенного, санитарного, ветеринарного, фитосанитарного и других видов контроля оформляется перевозчиком актом вскрытия.</p> <p>§ 7. Исправные пломбы таможенных органов или перевозчика, наложенные после проведения пограничного, таможенного, санитарного, ветеринарного, фитосанитарного и других видов контроля, приравниваются к первоначально наложенным пломбам.</p>	
--	--	--

<p style="text-align: center;">Статья L</p> <p style="text-align: center;">Сроки доставки</p> <p>§ 1 Срок доставки устанавливается путем договоренности между отправителем и перевозчиком.</p> <p>За неисполнением договоренности этот срок не должен превышать срока, основанного на применении § 2–4.</p> <p>§ 2 При условии соблюдения § 3 и 4 максимальный срок доставки составляет ... часов для срока на отправление и 24 часа на каждые начатые ... км расстояния перевозки. Расстояния соотнесены с маршрутом, установленным путем договоренности, а за неисполнением такового – с самым коротким по возможности маршрутом.</p> <p>§ 3 Перевозчик может устанавливать дополнительные сроки доставки определенной продолжительности для того случая, когда чрезвычайные условия имеют следствием необычное увеличение перевозок или необычные эксплуатационные затруднения. Продолжительность дополнительных сроков должна быть указана в Общих условиях перевозки.</p> <p>§ 4 Течение срока доставки начинается после приема груза к перевозке; он продлевается на все время задержки, случившейся не по вине</p>	<p style="text-align: center;">Статья 17</p> <p style="text-align: center;">Срок доставки груза</p> <p>§ 1. Если отправителем и перевозчиком не согласовано иное, срок доставки определяется на весь путь следования груза и не должен превышать срока, исчисленного исходя из норм, установленных в настоящей статье.</p> <p>§ 2. Срок доставки груза определяется исходя из следующих норм:</p> <ul style="list-style-type: none"> - для контейнеров – 1 сутки на каждые начатые 150 км; - для остальных отправок – 1 сутки на каждые начатые 200 км. <p>Для грузов, требующих ограничения скорости по своим техническим характеристикам, негабаритных и следующих в специальных поездах с отдельным локомотивом, сроки доставки устанавливаются перевозчиком.</p> <p>Для грузов, перевозимых в прямом международном железнодорожно-паромном сообщении, срок доставки на водном участке пути устанавливает перевозчик на данном участке пути.</p> <p>§ 3. Срок доставки груза увеличивается на 1 сутки на операции, связанные с отправлением груза.</p> <p>Срок доставки груза увеличивается на 2 суток:</p> <ul style="list-style-type: none"> - на каждую перегрузку груза в вагоны другой ширины колеи; - на каждую перестановку вагонов, груза на своих 	
---	---	--

<p>перевозчика. (Течение срока доставки приостанавливается в воскресные и установленные законом праздничные дни.)</p>	<p>осях на тележки другой ширины колеи; - при перевозке груза в прямом международном железнодорожно-паромном сообщении.</p> <p>§ 4. Срок доставки продлевается на все время задержки в пути следования по причинам, не зависящим от перевозчика.</p> <p>§ 5. Течение срока доставки груза начинается с 0.00 часов дня, следующего за днем заключения договора перевозки, и заканчивается в момент передачи получателю уведомления о прибытии груза, при этом неполные сутки считают за полные.</p> <p>§ 6. В случае разделения груза в пути следования срок доставки исчисляется по той части груза, которая прибыла по накладной.</p> <p>§ 7. Срок доставки считается выполненным, если груз прибыл на станцию назначения до истечения срока доставки и перевозчик уведомляет получателя о прибытии груза и возможности передачи груза в распоряжение получателя. Порядок уведомления получателя определяется национальным законодательством, действующим в месте выдачи груза.</p>	

<p style="text-align: center;">Статья М</p> <p style="text-align: center;">Выдача</p> <p>§ 1 Перевозчик должен в месте выдачи вручить получателю накладную и выдать груз после получения от него расписки и платежей, причитающихся в соответствие с договором перевозки.</p> <p>§ 2 По прибытии груза в место выдачи получатель имеет право требовать от перевозчика передачи ему, в соответствии с § 1, накладной и выдачи ему груза. В случае спора по этому поводу перевозчик обязан выдать груз лишь в случае внесения получа телем залога.</p> <p>§ 3 В случае установления утраты груза, его повреждения или его выдачи с запозданием получатель может от своего имени предъявить перевозчику любые права, вытекающие из договора перевозки.</p> <p>§ 4 В остальном выдача груза осуществляется в соответствии с предписаниями, действующими в месте выдачи.</p> <p>§ 5 Перевозчик имеет залоговое право на груз и сопроводительные документы в случае всех претензий, основанных на договоре перевозки. Это право остается в силе до тех пор, пока груз находится в ведении перевозчика. Действие</p>	<p style="text-align: center;"><i>Статья 19</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Выдача груза</i></p> <p>§ 1. По прибытии груза на станцию назначения перевозчик обязан выдать накладную и груз получателю, а получатель обязан принять груз и накладную.</p> <p>§ 2. Получатель может отказаться от приема груза лишь в тех случаях, когда качество груза по вине перевозчика изменилось настолько, что исключается возможность частичного или полного использования его по первоначальному назначению.</p> <p>§ 3. Выдача накладной и груза производится после уплаты получателем перевозчику всех причитающихся провозных платежей, если соглашением между ними не предусмотрено иное. Получатель обязан оплатить провозные платежи за весь груз, указанный в накладной, даже если часть указанного в накладной груза отсутствует.</p> <p>§ 4. В случаях, когда груз выгружается получателем, перевозчик обязан участвовать в проверке числа мест, состояния или массы груза, если:</p> <p>1) груз прибыл на станцию назначения с признаками, свидетельствующими о возможности доступа к грузу, находящемуся в вагоне, ИТЕ или АТС с неповрежденными пломбами отправителя,</p>	
---	--	--

<p>залогового права определяется законами и правилами, действующими в месте, где это право заявлено.</p>	<p>знаки которых соответствуют указанным в накладной;</p> <p>2) груз прибыл на станцию назначения в вагоне, ИТЕ или АТС с утраченными пломбами, с поврежденными пломбами или с пломбами, знаки которых не соответствуют указанным в накладной; при этом перевозчик имеет право отказаться от участия в проверке груза, если сохранилась хотя бы одна неповрежденная пломба отправителя, исключающая доступ к грузу, знаки которой соответствуют указанным в накладной;</p> <p>3) груз, который перевозился на открытом подвижном составе, имеет признаки недостачи, повреждения (порчи), которые можно определить по наружному осмотру;</p> <p>4) скоропортящийся груз прибыл с нарушением срока доставки;</p> <p>5) перевозчиком не соблюден температурный режим перевозки в обслуживаемых им рефрижераторных вагонах;</p> <p>6) груз погружен перевозчиком.</p> <p>§ 5. При возврате вагона, контейнера перевозчику после выгрузки груза получатель обязан вернуть их перевозчику в чистом состоянии.</p>	
<p align="center">Статья N</p> <p align="center">Право распоряжаться грузом</p> <p>§ 1 Отправитель имеет право распоряжаться грузом и изменять договор перевозки путем</p>	<p align="center">Ст а т ь я 18</p> <p align="center">Изменение договора перевозки</p> <p>§ 1. Право давать указания перевозчику в отношении груза и таким образом изменять</p>	

<p>отдачи дополнительных распоряжений, в частности он может потребовать от перевозчика остановить перевозку груза, не выдавать груз, вернуть груз в месте его приема, изменить место выдачи или выдать груз иному лицу, чем получателю, указанному в накладной.</p> <p>§ 2 Право отправителя распоряжаться грузом передается получателю в момент, указанный отправителем в накладной. Если отправитель не указал иное, право распоряжения должно передаваться получателю в момент, когда груз достиг страны назначения. Если получатель имеет право распоряжения, перевозчик должен выполнять только распоряжения получателя.</p> <p>§ 3 Если, осуществляя свое право распоряжения, получатель отдает распоряжение выдать груз другому лицу, последнее не вправе назначать других получателей.</p> <p>§ 4 Любое право распоряжения теряет силу, когда получатель или другое правомочное лицо забрали накладную, или приняли груз, или воспользовались своими правами согласно § 2 и 3 статьи М.</p>	<p>договор перевозки, принадлежит отправителю, а также получателю. Отправитель обращается к договорному перевозчику, а получатель – к перевозчику, выдающему груз.</p> <p>§ 2. Отправитель может произвести следующие изменения договора перевозки:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) изменить станцию назначения груза; 2) изменить получателя груза. <p>§ 3. Получатель может произвести следующие изменения договора перевозки только в пределах страны назначения:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) изменить станцию назначения груза; 2) изменить получателя груза. <p>Получатель может произвести изменение договора перевозки в соответствии с условиями настоящих Общих положений только пока груз находится на входной пограничной станции страны назначения. Если груз уже проследовал входную пограничную станцию страны назначения, изменение договора перевозки получателем производится в соответствии с национальным законодательством, действующим в стране назначения.</p> <p>§ 4. Не допускается изменение договора перевозки, которое приводит к делению отправки.</p> <p>§ 5. Право отправителя на изменение договора</p>	
--	--	--

	<p>перевозки прекращается с момента выдачи накладной получателю или прибытия груза на входную пограничную станцию страны назначения, если у перевозчика уже имеется письменное заявление получателя об изменении договора перевозки.</p> <p>§ 6. С момента изменения договора перевозки получателем на него распространяются обязанности отправителя по договору перевозки.</p> <p>§ 7. Отправитель не отвечает за последствия, возникающие в результате изменения договора перевозки, произведенного на основании заявления получателя.</p> <p>§ 8. Перевозчик имеет право отказать в изменении договора перевозки или задержать осуществление этого изменения только в случаях, если:</p> <ol style="list-style-type: none">1) это неосуществимо для перевозчика в момент получения заявления об изменении договора перевозки;2) это может нарушить эксплуатацию железной дороги;3) при изменении станции назначения стоимость груза не покрывает всех предполагаемых расходов по перевозке до новой станции назначения, кроме случаев, когда сумма этих расходов вносится немедленно или гарантируется ее оплата.4) при изменении станции назначения меняются	
--	---	--

	<p>указанные в накладной перевозчики и новые перевозчики не согласовали перевозку.</p> <p>§ 9. Перевозчик имеет право потребовать оплату дополнительных провозных платежей и расходов, возникших в связи с производимым им изменением договора перевозки.</p>	
--	---	--

<p style="text-align: center;">Статья О</p> <p style="text-align: center;">Осуществление права распоряжения</p> <p>§ 1 Если лицо, имеющее право распоряжения грузом, желает изменить договор перевозки, оно должно представить перевозчику дубликат накладной, в который должны быть внесены новые инструкции. Оно должно возместить перевозчику расходы и ущерб, связанные с выполнением таких инструкций, если только они не имели место по вине перевозчика.</p> <p>§ 2 Перевозчик обязан выполнять инструкции только в том случае, если их выполнение является возможным, осуществляется на законных основаниях и требуется в разумных пределах. Инструкции не должны ни нарушать нормальную эксплуатацию предприятия перевозчика, ни наносить ущерба отправителям или получателям других отправок. Любые инструкции не должны вести к делению отправки.</p> <p>§ 3 Если по причине положений § 1 и 2 перевозчик не выполнил полученных им инструкций, он должен незамедлительно сообщить об этом тому лицу, которое дало ему эти инструкции.</p> <p>§ 4 Перевозчик, не выполнивший надлежащим образом инструкций, данных ему в соответствии с</p>		<p>The provisions of the article of the GP "Change of contract of carriage" are comparable with the provisions of the current article.</p>
--	--	--

<p>положениями настоящей статьи, несет ответственность перед лицом, имеющим право предъявить претензию, за нанесенный таким образом ущерб в случае вины перевозчика. Если перевозчик выполняет инструкции отправителя, не потребовав предъявления ему дубликата накладной, он несет ответственность за возникший в результате этого ущерб перед получателем, если дубликат накладной был передан получателю. Любое возможное возмещение не должно превышать возмещения, предусмотренного в случае утраты груза.</p>		
<p style="text-align: center;">Статья Р</p> <p style="text-align: center;">Препятствия к перевозке и выдаче груза</p> <p>§ 1 Если после приема груза перевозчиком к перевозке становится очевидным, что перевозка или выдача не может быть осуществлена в соответствии с договором, перевозчик запрашивает инструкции у лица, имеющего право распоряжаться грузом, или же при препятствии к выдаче груза он запрашивает инструкции у отправителя.</p> <p>§ 2 Если в соответствии с § 3 статьи О получатель дал инструкцию о выдаче груза другому лицу, § 1 должен применяться так, как если бы получателем был отправитель, а другим лицом – получатель.</p> <p>§ 3 Если препятствия к перевозке можно избежать</p>	<p style="text-align: center;"><i>Ст а т ь я 21</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Препятствия к перевозке и выдаче груза</i></p> <p>§ 1. Если возникает препятствие к перевозке груза по причинам, независящим от перевозчика, то он решает, запросить ли указание отправителя или произвести перевозку груза до станции назначения с изменением первоначального пути следования.</p> <p>§ 2. Если перевозчик по независящим от него причинам не может произвести перевозку груза с изменением первоначального пути следования, продолжить перевозку или выдать груз получателю, он немедленно запрашивает указания отправителя груза.</p> <p>§ 3. Если в течение восьми суток после запроса отправителю, а в отношении скоропортящихся</p>	

путем изменения маршрута, перевозчик решает, следует ли изменить маршрут или же в интересах правомочного лица следует запросить у него инструкции.

§ 4 Если препятствие к выдаче груза устранено до получения перевозчиком инструкций отправителя, то груз должен быть выдан получателю. Отправителя следует немедленно известить об этом.

грузов – в течение трех суток, животных – в течение двух суток не поступают указания или поступают невыполнимые указания отправителя о действиях с грузом, то перевозчик имеет право распорядиться грузом.

§ 4. Перевозчик имеет право распорядиться грузом без соблюдения установленных в §3 настоящей статьи сроков, если состояние груза требует осуществления неотложных мероприятий.

§ 5. Если отправитель в накладной дал указания о том, как поступить с грузом в случае возникновения препятствий к перевозке и выдаче груза, перевозчик поступает с грузом согласно этим указаниям отправителя. Если перевозчик решает, что выполнение этих указаний невозможно, он руководствуется предписаниями §§ 1 – 3 настоящей статьи.

§ 6. Если препятствия к перевозке груза или его выдаче возникли по причинам, не зависящим от перевозчика, то перевозчику должны быть оплачены дополнительные провозные платежи и расходы, понесенные им в связи с препятствием, а также неустойки если они предусмотрены национальным законодательством.

<p style="text-align: center;">Статья Q</p> <p style="text-align: center;">Последствия препятствий к перевозке и выдаче груза</p> <p>§ 1 Перевозчик имеет право на возмещение ему расходов, связанных с его запросом инструкций или выполнением инструкций или тем, что он принял решение в соответствии с § 3 статьи P, если только эти расходы не являются следствием его вины.</p> <p>В частности, перевозчик может взыскать провозную плату за фактический путь следования и определить соответствующие этому маршруту сроки доставки.</p> <p>§ 2 Если перевозчик не может своевременно получить законные и разумные инструкции, он должен принять такие меры, которые представляются ему целесообразными в интересах лица, имеющего право распоряжаться грузом. Он может, например, отправить груз обратно отправителю или выгрузить груз за счет правомочного лица. После этой выгрузки перевозка считается законченной. В данном случае перевозчик обеспечивает хранение груза за счет правомочного лица. Тем не менее он может передать груз третьей стороне, и тогда он несет ответственность лишь за разумный выбор этой третьей стороне. Груз остается под залогом до оплаты долговых обязательств, вытекающих из договора перевозки, а также всех других расходов.</p>	<p style="text-align: center;"><i>Ст а т ь я 27</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Право удержания груза перевозчиком</i></p> <p>§ 1. До получения всех платежей, вытекающих из договора перевозки, перевозчик имеет право удерживать находящийся в его ведении груз.</p> <p>§ 2. Реализация права удержания определяется национальным законодательством страны, в которой перевозчик реализует свое право удержания.</p>	<p>The GP refers to the national legislation on the rules of realisation of the cargo, the UNECE project provides details of the regulation of this process.</p>
--	--	--

<p>§ 3 Перевозчик может продать груз, не ожидая инструкций правомочного лица, если это необходимо в связи с состоянием или скоропортящимся характером груза, или если расходы по хранению несоизмеримы по отношению к ценности груза. Он может также осуществить продажу груза и в других случаях, если в разумные сроки он не получил от правомочного лица противоположных инструкций, выполнение которых могло быть справедливо потребовано; в таком случае перевозчик может уничтожить непригодный груз.</p> <p>§ 4 Если груз был продан, то выручка, за вычетом суммы залога, должна быть передана в распоряжение правомочного лица. Если сумма выручки меньше суммы этих расходов, то перевозчик имеет право на получение разницы.</p> <p>§ 5 Способ, применяемый в случае продажи груза, определяется законами, действующими в месте нахождения груза, или практикой, используемой в данном месте.</p>		
<p align="center">Статья R</p> <p align="center">Обоснование ответственности</p> <p>§ 1 Перевозчик, заключивший договор перевозки (договорной перевозчик), несет ответственность за ущерб, причиненный в связи с полной или частичной утратой или повреждением груза с</p>	<p align="center">Ст а т ь я 30</p> <p align="center"><i>Ответственность перевозчика</i></p> <p>§ 1. Перевозчик несет ответственность перед отправителем или получателем, вытекающую исключительно из договора перевозки, в порядке и пределах, установленных настоящими Общинами</p>	

<p>момента приема его к перевозке до момента его выдачи, так же как и за просрочку в доставке. Если договор перевозки заключен несколькими перевозчиками, то все они являются договорными перевозчиками, и их ответственность является солидарной.</p> <p>§ 2 Если перевозка в соответствии с единым договором осуществляется несколькими последовательными перевозчиками, то каждый перевозчик, не являющийся договорным перевозчиком, принявший груз вместе с накладной, участвует в договоре перевозки и выполняет обязательства, вытекающие из накладной. <i>(В таком случае каждый перевозчик несет ответственность за всю перевозку.)</i></p> <p>§ 3 Если перевозчик поручил полностью или частично произвести перевозку фактическому перевозчику, который не забирает накладную, то применяются статья X и § 2 статьи Y.</p>	<p>положениями.</p> <p>§ 2. Перевозчик несет ответственность за утрату, недостачу, повреждение (порчу) груза с момента приема груза к перевозке до момента его выдачи. Обстоятельства, являющиеся основанием для возникновения ответственности перевозчика за утрату, недостачу, повреждение (порчу) груза, удостоверяются коммерческим актом.</p> <p>§ 3. Перевозчик несет ответственность за превышение срока доставки груза.</p> <p style="text-align: center;"><i>С т а т ь я 7</i> <i>Договор перевозки</i></p> <p>§ 5. Каждый последующий перевозчик, принимая к перевозке груз вместе с накладной, вступает тем самым в этот договор перевозки и принимает на себя возникающие по нему обязательства.</p> <p style="text-align: center;"><i>С т а т ь я 32</i></p>	
---	---	--

§ 4 Перевозчик освобождается от ответственности в той мере, в которой утрата или повреждение груза или просрочка в доставке произошли по вине право мочного лица или в связи с выполнением данной им инструкции не вследствие ошибки перевозчика, а также в связи с дефектами груза или обстоятельствами, которых перевозчик не смог избежать и последствия которых не мог предотвратить.

Предел ответственности перевозчика

§ 1. Предел ответственности перевозчика не может превышать размера возмещений, подлежащий уплате перевозчиком при утрате груза.

§ 2. Перевозчик освобождается от ответственности за утрату, недостачу, повреждение (порчу) груза, принятого к перевозке, если они произошли:

- 1) вследствие обстоятельств, которые перевозчик не мог предотвратить, и устранение которых от него не зависело;
- 2) вследствие ненадлежащего качества груза, тары и упаковки или вследствие особых естественных и физических свойств груза, тары и упаковки, вызвавших их повреждение (порчу);
- 3) по вине отправителя или получателя или вследствие их требований, в силу которых нельзя возложить вину на перевозчика;
- 4) по причинам, связанным с погрузкой или выгрузкой груза, если погрузка или выгрузка производилась отправителем или получателем;
- 5) вследствие отсутствия у груза тары или упаковки, необходимой для его перевозки;
- 6) вследствие того, что отправитель сдал к перевозке предметы под неправильным, неточным или неполным наименованием или без соблюдения условий настоящих Общих положений;
- 7) вследствие того, что отправитель

	<p>произвел погрузку груза в непригодный для перевозки данного груза вагон или контейнер;</p> <p>8) вследствие неправильного выбора отправителем способа перевозки скоропортящегося груза или рода вагона (контейнера);</p> <p>9) вследствие неисполнения или ненадлежащего исполнения таможенных или других административных формальностей отправителем, получателем;</p> <p>10) вследствие проверки, задержания, конфискации груза государственными органами по причинам, не зависящим от перевозчика.</p> <p>§ 3. Перевозчик не несет ответственность за утрату, недостачу, повреждение (порчу) груза, принятого к перевозке, если это произошло при перевозке груза на особых договорных условиях, и освобождение от ответственности предусматривается этими особыми договорными условиями.</p> <p>§ 4. Перевозчик не несет ответственности за недостачу:</p> <p>1) груза, перевозимого в таре или в обвязке, если груз был выдан получателю при полном количестве мест, в исправной таре или обвязке и при отсутствии внешних признаков доступа к содержимому, которые могли бы явиться причиной недостачи груза;</p>	
--	--	--

	<p>2) груза, перевозимого без тары или обвязки, если груз был выдан получателю при полном количестве мест и при отсутствии внешних признаков доступа к грузу, которые могли бы явиться причиной недостачи груза;</p> <p>3) груза, если груз, погруженный отправителем в вагон, ИТЕ или АТС был выдан получателю за исправными пломбами отправителя, а также без внешних признаков доступа к грузу, которые могли бы явиться причиной недостачи груза;</p> <p>4) груза в контейнерах, погруженных в вагон отправителем (дверями вовнутрь), если контейнеры в этом вагоне следовали без перестановки в пути следования и переданы получателю без проверки пломб и без внешних признаков доступа к грузу, которые могли бы явиться причиной недостачи груза;</p> <p>5) груза, принятого к перевозке на открытом подвижном составе, если груз прибыл в исправном вагоне без перегрузки в пути следования, и не имеется признаков, которые свидетельствовали бы о возникновении недостачи груза во время перевозки;</p> <p>б) съемных или запасных частей, находящихся в запломбированных ИТЕ или АТС, если эти ИТЕ или АТС были выданы получателю за исправными пломбами отправителя.</p> <p>§ 5. Перевозчик не несет ответственность за</p>	
--	--	--

	<p>повреждение груза, принятого к перевозке на открытом подвижном составе, если груз прибыл в исправном вагоне без перегрузки в пути, и не имеется признаков, которые свидетельствовали бы о повреждении (порче) груза во время перевозки.</p> <p>§ 6. Перевозчик освобождается от ответственности за превышение срока доставки груза, если это превышение было вызвано:</p> <ol style="list-style-type: none">1) обстоятельствами, которые перевозчик не мог предотвратить, и устранение которых от него не зависело;2) виной отправителя или получателя или вследствие их требований, в силу которых нельзя возложить вину на перевозчика;3) неисполнением или ненадлежащим исполнением таможенных или других административных формальностей отправителем, получателем или уполномоченным ими лицом. <p>§ 7. Перевозчик при перевозках в прямом международном железнодорожно-паромном сообщении также освобождается от ответственности за утрату, недостачу, повреждение (порчу) или превышение срока доставки груза, принятого к перевозке, если утрата, недостача, повреждение (порча) или превышение срока доставки груза произошли вследствие:</p> <ol style="list-style-type: none">1) пожара, если перевозчик докажет, что он	
--	---	--

	<p>произошел не по его вине, а также не по вине других лиц, услугами которых он пользуется для выполнения договора перевозки, когда эти другие лица находятся при исполнении своих обязанностей;</p> <p>2) мер по спасению жизни или разумных мер по спасению имущества;</p> <p>3) риска, опасности или несчастных случаев.</p> <p>При этом перевозчик может ссылаться на данные причины освобождения от ответственности только в том случае, если он докажет, что утрата, недостача, повреждение (порча) или превышение срока доставки груза произошли на водном участке пути в период от начала погрузки груза в вагоне на водный транспорт и до его выгрузки с водного транспорта.</p>	
--	---	--

<p style="text-align: center;">Статья 8</p> <p style="text-align: center;">Предположение об утрате</p> <p>§ 1 Правомочное лицо может без дальнейшего доказательства считать груз утраченным, если в течение ... дней после окончания срока доставки груз не был выдан получателю или предоставлен в его распоряжение.</p> <p>§ 2 Правомочное лицо по получении возмещения за утраченный груз может потребовать в письменном виде, чтобы оно было немедленно извещено, если утерянный груз будет обнаружен в течение одного года со времени выплаты возмещения. Перевозчик подтверждает получение этого требования в письменном виде.</p> <p>§ 3 В течение 30 дней со дня получения извещения правомочное лицо может потребовать выдачи ему груза после уплаты платежей, вытекающих из договора перевозки, и после возврата полученного возмещения за вычетом, в случае необходимости, расходов, которые могли быть включены в это возмещение. Оно сохраняет свои права на возмещение за просрочку в доставке согласно статье V.</p> <p>§ 4 При отсутствии требования, указанного в § 2, либо распоряжений, сделанных в срок, предусмотренный в § 3, или если груз найден по истечении одного года после выплаты возмещения, перевозчик имеет право</p>	<p style="text-align: center;"><i>Статья 20</i></p> <p style="text-align: center;">Предположение об утрате груза</p> <p>§ 1. Если в течение 10 дней по истечении срока доставки груза он не выдан получателю, отправитель или получатель имеют право подать заявление о розыске груза, соответственно договорному перевозчику или перевозчику выдающему груз. Заявление о розыске груза не является предъявлением претензии за утраченный груз.</p> <p>§ 2. Груз считается утраченным, если в течение 30 дней по истечении срока доставки груза он не выдан получателю.</p> <p>§ 3. Если груз прибыл на станцию назначения по истечении 30 дней после истечения срока доставки, перевозчик должен поставить об этом в известность получателя. Получатель обязан принять груз, если он прибыл не позднее 6 месяцев после истечения срока доставки, и возратить перевозчику суммы, которые тот уплатил ему в качестве возмещения за утрату груза, возврата провозных платежей и других расходов по перевозке груза.</p> <p>Если возмещение было уплачено отправителю, отправитель сумму возмещения обязан возратить перевозчику.</p> <p>При этом сохраняется право предъявить к перевозчику претензию об уплате неустойки за превышение срока доставки груза, а также о</p>	
--	--	--

распоряжаться им согласно законам и предписаниям, действующим в месте нахождения груза.	возмещении за утрату, недостачу массы, повреждение (порчу) груза или снижение его качества.	
<p style="text-align: center;">Статья 7</p> <p style="text-align: center;">Возмещение в случае утраты</p> <p>§ 1 В случае полной или частичной утраты груза перевозчик должен возместить стоимость груза, действовавшую в день и месте приема груза к перевозке. Если часть груза была выдана, то стоимость части груза, остающейся у правомочного лица, должна быть вычтена из суммы возмещения.</p> <p>§ 2 Стоимость груза устанавливается на основе рыночной цены, а за неимением таковой – на основе потребительской стоимости грузов такого же вида и качества. Если груз был продан непосредственно перед его приемом к перевозке, покупная цена, указанная в счете продавца, за вычетом включенных в него провозных платежей, считается prima facie рыночной ценой.</p> <p>§ 3 Кроме того, перевозчик должен возместить стоимость перевозки, оплаченные таможенные сборы и прочие платежи, произведенные в связи с перевозкой груза. Если часть груза была выдана, по аналогии применяется второе предложение § 1.</p> <p>§ 4 В случае утраты интермодальной</p>	<p style="text-align: center;">Статья 35</p> <p style="text-align: center;"><i>Размер возмещения при утрате или недостаче груза</i></p> <p>§ 1. В тех случаях, когда настоящие Общие положения обязывают перевозчика возместить отправителю или получателю ущерб за утрату, недостачу груза, размер возмещаемого ущерба определяется исходя из стоимости груза. При утрате, недостаче груза, перевозимого с объявленной ценностью, перевозчик возмещает отправителю или получателю сумму объявленной ценности или долю объявленной ценности, соответствующую утраченной части груза.</p> <p>§ 2. Кроме возмещения, предусмотренного в § 1 настоящей статьи, подлежат возврату провозные платежи, другие расходы отправителя (получателя), полученные перевозчиком за перевозку утраченного груза или утраченной его части, если они не включены в его стоимость.</p> <p>§ 3. Рассчитывая размер возмещения при недостаче массы груза, перевозчик имеет право засчитать излишек груза в счет покрытия его недостачи, если при выдаче одинакового по наименованию и качеству груза, прибывшего от</p>	<p>The GP do not contain detailed provisions concerning the calculation of the value of goods. Furthermore, the GP equates ИТЕ to the cargo and does not allow for realisation of the specific rules regarding compensation of the loss of ИТЕ</p>

транспортной единицы или ее частей возмещение ограничено потребительской стоимостью такой единицы или ее частей, действовавшей в день и месте утраты. Если невозможно установить день или место утраты, то возмещение ограничено потребительской стоимостью, действовавшей в день или месте приема груза к перевозке перевозчиком.

§ 5 Никакие другие убытки возмещению не подлежат.

одного отправителя в адрес одного получателя, в том числе с перегрузкой в пути следования, по одной накладной оказалась недостача груза, а по другой его излишек.

С т а т ь я 36

Ограничение ответственности при недостаче массы груза

§ 1. В отношении грузов, которые вследствие своих естественных свойств подвержены убыли в массе при перевозке, перевозчик, независимо от пройденного грузом расстояния, несет ответственность лишь за ту часть недостачи, которая превышает нижеследующие нормы:

- 1) 2 процента от массы жидких или сданных к перевозке в сыром (влажном) состоянии грузов;
- 2) 1 процент от массы сухих грузов.

Для грузов, перевозимых навалом, насыпью или наливом, если они перегружаются в пути следования, указанные нормы увеличиваются на

	<p>0,3 процента на каждую перегрузку.</p> <p>§ 2. В отношении грузов, которые вследствие своих естественных свойств не подвержены убыли в массе при перевозке, перевозчик, независимо от пройденного грузом расстояния, несет ответственность лишь за ту часть недостачи, которая превышает 0,2 процента от массы груза.</p> <p>§ 3. Если по одной накладной перевозятся несколько мест груза, то убыль исчисляется для каждого места, если его масса была отдельно указана в накладной или может быть установлена иным способом.</p> <p>§ 4. При расчете возмещения за утрату груза или недостачу нескольких мест груза вычит норм, установленных в § 1 и § 2 настоящей статьи, на утраченный груз или недостающие места не производится.</p>	
--	--	--

<p style="text-align: center;">Статья U</p> <p style="text-align: center;">Возмещение в случае повреждения</p> <p>§ 1 В случае повреждения груза перевозчик должен возместить снижение стоимости груза. Сумма возмещения рассчитывается на основе применения к стоимости груза, определенной в соответствии с § 2 статьи T, процента снижения стоимости этого груза, установленного в месте назначения. Предполагается, что расходы, связанные с уменьшением и устранением повреждения, соответствуют снижению стоимости.</p> <p>§ 2 Кроме того, перевозчик должен возместить расходы, указанные в § 3 статьи T, в соотношении, установленном в § 1.</p> <p>§ 3 Возмещение не должно превышать:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) суммы возмещения за полную утрату, если обесценен весь груз в отправке из-за его повреждения; b) суммы возмещения за утрату обесцененной части груза, если обесценена только часть груза в отправке из-за его повреждения. 	<p style="text-align: center;">Статья 37</p> <p style="text-align: center;">Размер возмещения при повреждении (порче) груза</p> <p>§ 1. В тех случаях, когда настоящие Общие положения обязывают перевозчика возместить отправителю или получателю ущерб за повреждение (порчу) груза, размер возмещаемого ущерба должен соответствовать сумме, на которую понизилась стоимость груза.</p> <p>§ 2. При повреждении (порче) груза, перевозимого с объявленной ценностью, перевозчик возмещает сумму, которая должна составлять часть объявленной ценности, соответствующую в долевым отношении проценту понижения стоимости груза, которое наступило в результате повреждения (порчи) груза.</p> <p>§ 3. Размеры возмещения, предусмотренные в §§ 1 и 2 настоящей статьи, определяются в соответствии с § 1 статьи 35 «Размер возмещения при утрате или недостатке груза», с учетом размера снижения стоимости груза, установленного в месте назначения в соответствии с национальным законодательством.</p>	
<p>§ 4 В случае повреждения итермодальной транспортной единицы или ее частей возмещение ограничено стоимостью их ремонта. По аналогии применяется § 3.</p>		

<p>§ 5 Никакие другие убытки возмещению не подлежат.</p>		
<p style="text-align: center;">Статья V</p> <p style="text-align: center;">Возмещение в случае просрочки в доставке</p> <p>§ 1 В случае просрочки в доставке, если заявитель докажет, что ущерб, включая повреждение груза, возник в результате просрочки в доставке, перевозчик должен выплатить возмещение, сумма которого не может превышать (... кратного) размера провозных платежей.</p> <p>§ 2 В случае утраты груза или снижения его стоимости вследствие частичной утраты груза, возмещение за просрочку в доставке не выплачивается.</p> <p>§ 3 Если повреждение груза не является следствием просрочки в доставке, возмещение, предусмотренное в § 1, выплачивается в дополнение к возмещению, предусмотренному в статье M.</p> <p>§ 4 Совокупность возмещения за просрочку в доставке и возмещения за частичную утрату или повреждение груза ни в коем случае не должна превышать возмещения, которое могло бы причитаться в случае полной утраты груза.</p>	<p style="text-align: center;">Ст а т ь я 38</p> <p style="text-align: center;">Размер возмещения за превышение срока доставки груза</p> <p>§ 1. Если перевозчиком не был соблюден срок доставки груза, исчисленный в соответствии со статьей 17 «Срок доставки груза», перевозчик уплачивает возмещение за превышение срока доставки в виде неустойки.</p> <p>§ 2. Размер неустойки за превышение срока доставки груза определяется исходя из провозной платы того перевозчика, который допустил превышение срока доставки, и величины (длительности) превышения срока доставки, рассчитываемой как отношение превышения срока доставки (в сутках) к общему сроку доставки, а именно:</p> <p>6 процентов провозной платы при превышении срока доставки не свыше одной десятой общего срока доставки;</p> <p>18 процентов провозной платы при превышении срока доставки более одной десятой, но не свыше трех десятых общего срока доставки;</p> <p>30 процентов провозной платы при превышении срока доставки более трех десятых общего срока доставки.</p>	<p>The GP do not contain information on the interest in delivery.</p>

<p>§ 5 Если срок доставки был установлен на основании договоренности, то в этой договоренности могут быть предусмотрены другие способы возмещения, отличающиеся от тех, которые указаны в § 1. Если в этом случае будут превышены сроки доставки, предусмотренные в статье L, то правомочное лицо может потребовать или возмещение, предусмотренное в договоренности, или возмещение, предусмотренное в настоящей статье.</p>	<p>§ 3. В тех случаях, когда настоящие Общие положения обязывают перевозчика возместить ущерб за утрату груза, неустойка за превышение срока доставки груза не выплачивается.</p> <p>При недоставе груза неустойка за превышение срока доставки подлежит уплате в размере, определяемом исходя из доставленной части груза.</p> <p>При повреждении (порче) груза выплата возмещения за превышение срока доставки не исключает выплату возмещения, предусмотренного статьей 37 «Размер возмещения при повреждении (порче) груза».</p>	
<p style="text-align: center;">Статья W</p> <p style="text-align: center;">Пересчет валюты и начисление процентов</p> <p>§ 1 Если при расчете возмещения требуется пересчет сумм, выраженных в иностранной валюте, то этот пересчет производится по курсу, действующему в момент и в месте платежа возмещения.</p> <p>§ 2 Правомочное лицо может требовать начисления процентов на возмещение в размере пяти процентов годовых, начиная со дня направления претензии в письменном виде перевозчику или, если претензия не была предъявлена, со дня подачи иска.</p>		<p>The GP does not contain regulations on the subject</p>

<p style="text-align: center;">Статья X</p> <p style="text-align: center;">Лица, за которых перевозчик несет ответственность</p> <p>Перевозчик несет ответственность за своих работников и других лиц, услугами которых он пользуется для выполнения перевозки, когда эти работники или эти другие лица находятся при исполнении своих обязанностей. Управляющие железнодорожной инфраструктурой, по которой осуществляется перевозка, рассматриваются в качестве лиц, услугами которых перевозчик пользуется для выполнения перевозки.</p>	<p style="text-align: center;">Ст а т ь я 31</p> <p style="text-align: center;"><i>Лица, за действия которых отвечают стороны договора перевозки</i></p> <p>§ 1. Стороны договора перевозки несут ответственность за действия своих работников и других лиц, услугами которых они пользуются для выполнения договора перевозки, когда эти работники или другие лица находятся при исполнении своих обязанностей.</p> <p>§ 2. Управляющий железнодорожной инфраструктурой рассматривается в качестве лица, услугами которого перевозчик пользуется для выполнения договора перевозки.</p>	
<p style="text-align: center;">Статья Y</p> <p style="text-align: center;">Прочие претензии</p> <p>§ 1 Во всех случаях, на которые распространяется действие настоящей Конвенции, любой иск об ответственности и на любом обосновании может быть предъявлен перевозчику лишь на условиях и в пределах настоящего правового режима.</p> <p>§ 2 То же самое касается любых исков к работникам и другим лицам, за которых перевозчик несет ответственность согласно статье X.</p>		

<p style="text-align: center;">Статья Z</p> <p style="text-align: center;">Уведомление об ущербе</p> <p>§ 1 Если очевидны частичная утрата или повреждение груза и получатель или отправитель не уведомляет об этом самое позднее при выдаче груза, то предполагается, что груз выдан в состоянии, соответствующем договору. В уведомлении должен быть достаточно ясно указан ущерб.</p> <p>§ 2 В тех случаях, когда частичная утрата или повреждение груза не являются очевидными, предположение, упомянутое в § 1, также применяется, если уведомление об ущербе не было направлено в течение семи дней после выдачи груза.</p> <p>§ 3 Срок действия претензий в отношении задержки истекает, если получатель не уведомляет перевозчика о задержке выдачи в течение ... дней после выдачи груза.</p> <p>§ 4 Если уведомление об утрате, повреждении или задержке происходит при выдаче груза, достаточно уведомить об этом лицо, выдающее груз. После выдачи любое уведомление об ущербе должно передаваться перевозчику в текстовой форме (например, по электронной почте). Достаточным является направление уведомления в течение установленного для этого периода.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 22</p> <p style="text-align: center;">Коммерческий акт</p> <p>§ 1. Перевозчик составляет коммерческий акт, если при проверке груза во время его перевозки или выдачи констатирует:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) несоответствие наименования, массы или количества мест груза сведениям, указанным в накладной; 2) несоответствие маркировки на местах груза сведениям, указанным в накладной о знаках (марках) мест груза, станции и железной дороге назначения, получателя, количестве мест груза; 3) повреждение (порчу) груза; 4) отсутствие накладной или отдельных ее листов по данному грузу или груза по данной накладной. <p>§ 2. Если национальным законодательством страны назначения груза допускается составление коммерческого акта после выдачи груза получателю, то получатель имеет право обратиться к перевозчику, выдавшему груз, о составлении коммерческого акта после выдачи груза по причине, которую обнаружить внешним осмотром при выдаче груза было невозможно. Такое обращение к перевозчику, выдавшему груз, должно быть сделано получателем незамедлительно после установления утраты, недостачи, повреждения (порчи) груза и не позднее чем через трое суток после выдачи</p>	
---	--	--

	<p>груза.</p> <p style="text-align: center;">Статья 39 Претензии</p> <p>§ 1. Право предъявления претензии к перевозчику принадлежит отправителю и получателю.</p> <p>Право предъявления претензий о возврате перебора провозных платежей на основании § 4 статьи 24 «Уплата провозных платежей и неустоек» настоящих Общих положений, принадлежит также лицу, оплатившему эти провозные платежи в соответствии с § 2 статьи 24 «Уплата провозных платежей и неустоек» настоящих Общих положений.</p> <p>Переуступка права требования не допускается.</p> <p>§ 2. Претензия предъявляется в письменном виде с соответствующим обоснованием и указанием суммы возмещения.</p> <p>Претензия предъявляется:</p> <ul style="list-style-type: none">- отправителем – к договорному перевозчику;- получателем – к перевозчику, выдающему груз. <p>§ 3. Претензия предъявляется по каждой отправке в отдельности, за исключением:</p> <ol style="list-style-type: none">1) претензии о возврате переборов провозных платежей. Такая претензия может предъявляться по нескольким отправкам;2) случаев, когда по нескольким отправкам	
--	---	--

	<p>составлен один коммерческий акт. В таких случаях претензия предъявляется на все отправки, указанные в коммерческом акте.</p> <p>§ 4. Претензия по одной отправке на сумму, эквивалентную 23 швейцарским франкам и менее, не подлежит удовлетворению. Если претензия предъявляется на большую сумму, и она признается подлежащей удовлетворению в размере, эквивалентном 23 швейцарским франкам и менее, то эта сумма возмещения заявителю не выплачивается.</p> <p>§ 5. Претендатель обязан приложить к претензии документы, обосновывающие претензию, указанные в Правилах перевозок грузов. Накладная и коммерческий акт прикладываются в подлинниках.</p> <p>§ 6. Если претензия оформлена с нарушением предписаний § 3 и § 5 настоящей статьи, то она возвращается претенденту без рассмотрения в срок не позднее 15 дней со дня ее поступления перевозчику с указанием причины ее возврата. В таких случаях не наступает приостановление течения срока давности, предусмотренное § 3 статьи 41 «Сроки давности». Если перевозчик возвращает претенденту претензию позже 15-дневного срока, то течение срока давности приостанавливается со следующего дня после</p>	
--	---	--

	<p>истечения этого срока до дня отправления перевозчиком претендателю данной претензии. Возвращение перевозчиком претендателю такой претензии не является ее отклонением и не дает претендателю права обратиться с иском в судебные органы.</p> <p>§ 7. Перевозчик обязан в 180-дневный срок со дня получения претензии рассмотреть ее, дать ответ претендателю, и при полном или частичном признании претензии уплатить претендателю причитающуюся сумму.</p> <p>§ 8. При частичном или полном отклонении претензии перевозчик сообщает претендателю основание отклонения претензии и одновременно возвращает документы, приложенные к претензии.</p> <p>§ 9. Во всех случаях, на которые распространяется действие настоящих Общих положений, любая претензия может быть предъявлена перевозчику лишь на условиях и в пределах предписаний настоящих Общих положений. Это же положение касается любых претензий в отношении работников и других лиц, за которых перевозчик несет ответственность согласно предписаниям статьи 31 «Лица, за действие которых отвечают стороны договора перевозки».</p>	
--	---	--

<p style="text-align: center;">Статья АА</p> <p style="text-align: center;">Право предъявлять перевозчику иск в судебном порядке</p> <p>§ 1 Отправитель может предъявить иск, если он имеет право распоряжения грузом в соответствии со статьей N или если существуют препятствия к выдаче груза.</p> <p>§ 2 Получатель может предъявить иск в течение периода времени, когда он имеет право распоряжаться грузом в соответствии со статьей N.</p> <p>§ 3 Право предъявления иска о возврате сумм, уплаченных по договору перевозки, принадлежит только тому лицу, которое произвело оплату.</p>	<p style="text-align: center;">Ст а т ь я 40</p> <p style="text-align: center;">Требования по договору перевозки. Подсудность</p> <p>§ 1. Иск может быть предъявлен только после предъявления соответствующей претензии и только к тому перевозчику, к которому была предъявлена претензия. Право предъявления иска на основании настоящих Общих положений принадлежит тому лицу, которое имеет право предъявить претензию к перевозчику.</p> <p>§ 2. Право предъявления претензии и иска возникает:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) о возмещении за недостачу, повреждение (порчу) груза, а также за превышение срока доставки – со дня выдачи груза получателю; 2) о возмещении за утрату груза – с 30-го дня после истечения срока доставки; 3) о возврате переборов провозных платежей – со дня уплаты провозных платежей; 4) для остальных требований – со дня наступления обстоятельств, послуживших основанием для их предъявления. <p>§ 3. Иск может быть предъявлен:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) если перевозчик не дал ответ на претензию в срок, установленный на рассмотрение претензии; 2) если в течение срока на рассмотрение претензии перевозчик сообщил претендателю об отклонении претензии полностью или частично. 	
--	--	--

	<p>§ 4. Иск предъявляется в надлежащий судебный орган по месту нахождения ответчика.</p>	
--	--	--

<p style="text-align: center;">Статья ВВ</p> <p style="text-align: center;">Перевозчики, которым может предъявляться иск в судебном порядке</p> <p>§ 1 Иски в судебном порядке, основанные на договоре перевозки, могут предъявляться договорному перевозчику или одному из нескольких договорных перевозчиков, или перевозчику, который выдал груз, или перевозчику, осуществлявшему часть перевозки, во время которой возникли обстоятельства, ставшие причиной предъявления иска.</p> <p>§ 2 Иск о возврате суммы, выплаченной по договору перевозки, может предъявляться в судебном порядке перевозчику, взыскавшему эту сумму, или перевозчику, в пользу которого эта сумма была взыскана.</p> <p>§ 3 Иск может быть предъявлен в судебном порядке другому перевозчику, если он возбуждается в форме встречного требования или в порядке исключения в рамках производства, касающегося основного требования, основанного на этом же договоре перевозки.</p> <p>§ 4 Если у истца есть выбор между несколькими перевозчиками, его право выбора утрачивает силу с момента предъявления иска одному из них.</p>		

<p style="text-align: center;">Статья СС</p> <p style="text-align: center;">Суд</p> <p>§ 1 При исках, связанных с перевозкой в рамках настоящего правового режима, истец может предъявлять иск в суды Договаривающихся государств, назначенных по соглашению сторон, или в суды государства, на территории которого:</p> <p>а) находится домициль или обычное место жительства ответчика, его основное коммерческое предприятие или же отделение или агентство, заключившее договор перевозки; или</p> <p>б) находится место, в котором груз был принят к перевозке перевозчиком, или место, указанное для выдачи груза.</p> <p>В другие суды иски предъявляться не могут.</p> <p>§ 2 В тех случаях, когда иск, основанный на настоящем правовом режиме, рассматривается в суде, который является компетентным в соответствии с § 1, или когда в результате такого разбирательства выносится решение таким судом, новый иск между этими же сторонами на таких же основаниях может быть предъявлен только в том случае если решение суда, по которому был возбужден первоначальный иск, не может быть приведено в исполнение в государстве, в котором предъявлен новый иск.</p>		
<p>§ 3 При исках, связанных с перевозкой в соответствии с настоящей Конвенцией, не может быть потребован залог под издержки судебного</p>		

<p>процесса от граждан Договаривающихся государств, постоянно проживающих или имеющих местонахождение своего коммерческого предприятия в одном из этих государств.</p>		
<p style="text-align: center;">Статья DD</p> <p style="text-align: center;">Исполнение судебных решений.</p> <p style="text-align: center;">Наложение ареста на имущество</p> <p>§ 1 Когда по какому-либо иску, о котором говорится в статье CC, решение, вынесенное судом одного из Договаривающихся государств, подлежит исполнению в этом государстве, данное решение становится также подлежащим исполнению в каждом из других Договаривающихся государств, как только будут выполнены формальности, предписанные в соответствующем государстве. Эти формальности не допускают пересмотра дела по существу. Настоящие положения также распространяются на решения, вынесенные в присутствии сторон, заочные решения и мировые соглашения, подтвержденные постановлением суда, но не распространяются на судебные решения, имеющие лишь временную силу, или на судебные решения, которые возлагают на истца, полностью или частично проигравшего процесс, помимо судебных расходов также и возмещение убытков.</p>		
<p>§ 2 Если по перевозке, осуществляемой в соответствии с настоящим правовым режимом, один перевозчик имеет право на предъявление</p>		

<p>требований к другому перевозчику, который не принадлежит тому же Договаривающемуся государству, то эти требования могут подвергнуться наложению ареста на имущество только на основании решения судебных органов Договаривающегося государства, которому принадлежит перевозчик, являющийся кредитором по требованию, на которое накладывается арест.</p>		
<p>§ 3 Железнодорожные вагоны, используемые для осуществления перевозки, на которую распространяется настоящий правовой режим, могут подвергаться наложению ареста на имущество в другом Договаривающемся государстве, чем то, в котором владелец имеет местонахождение своего юридического лица, только на основании решения судебных органов этого государства.</p> <p>Слово "владелец" обозначает физическое или юридическое лицо, эксплуатирующее экономически и долговременно железнодорожный вагон в качестве транспортного средства, независимо от того, является ли оно его собственником или имеет право использовать его, и зарегистрированное как таковое в официальном реестре вагонов, если таковой имеется.</p>		
<p align="center">Статья ЕЕ Срок давности</p>	<p align="center"><i>Ст а т ь я 41</i> <i>Сроки давности</i></p>	

<p>§ 1 Срок давности для исков, связанных с перевозкой в соответствии с настоящим правовым режимом, составляет ... лет/месяцев. Течение срока давности начинается:</p> <p>а) в случае частичной утраты, повреждения или задержки выдачи груза – с даты выдачи груза;</p> <p>б) в случае полной утраты груза – с тридцатого дня по истечении срока доставки;</p> <p>в) во всех остальных случаях – с даты, начиная с которой можно осуществлять право предъявлять иски.</p> <p>§ 2 Предъявление претензии в письменном виде перевозчику, которому может быть предъявлен иск в соответствии со статьей ВВ, приостанавливает течение срока давности до даты отклонения такой претензии перевозчиком посредством уведомления в письменном виде. В случае частичного принятия предъявленной претензии течение срока давности возобновляется в отношении той части претензии, которая по-прежнему является предметом спора. Бремя доказывания факта получения претензии или факта ответа на нее возлагается на сторону, ссылающуюся на эти факты. Последующие претензии, касающиеся того же предмета, не приостанавливают течения срока давности.</p> <p>§ 3 Право на предъявление иска, погашенное давностью, не может быть осуществлено повторно</p>	<p>§ 1. Иски к перевозчику на основании настоящих Общих положений предъявляются:</p> <p>1) о превышении срока доставки груза – в течение 2 месяцев;</p> <p>2) по остальным основаниям – в течение 9 месяцев.</p> <p>§ 2. Указанные в § 1 настоящей статьи сроки исчисляются с момента возникновения права предъявления иска, установленного в § 2 статьи 40 «Требования по договору перевозки. Подсудность» настоящих Общих положений. День начала течения срока давности в срок не включается.</p> <p>§ 3. Предъявление претензии, оформленной в соответствии со статьей 39 «Претензии» настоящих Общих положений, приостанавливает течение сроков давности, предусмотренных в § 1 настоящей статьи.</p> <p>Течение срока давности продолжается с того дня, когда перевозчик сообщил претендателю о полном или частичном отклонении его претензии или с момента истечения срока, установленного в § 7 статьи 39 «Претензии» настоящих Общих положений, если претензия оставлена перевозчиком без ответа.</p> <p>Повторное предъявление претензии на том же основании не приостанавливает течение сроков давности, предусмотренных в § 1 настоящей</p>	
--	--	--

<p>даже в форме встречного требования или же реализовано в порядке исключения.</p> <p>§ 4 Во всех других случаях приостановление или прерывание течения срока давности регулируется национальным законодательством.</p>	<p>статьи.</p> <p>§ 4. Пропуск сроков давности является основанием для отклонения требований.</p>	
<p>Статья FF Арбитраж</p> <p>§ 1 Договор перевозки или письменная договоренность между его сторонами может со ссылкой на споры, на которые распространяется настоящий правовой режим, содержать статью, которой признается компетенция арбитражного суда, если эта статья предусматривает, что арбитражный суд должен применять настоящую Конвенцию.</p> <p>§ 2 Арбитражная процедура по выбору заявителя осуществляется в одном из судов, указанных в статье CC. Стороны свободно определяют состав арбитражного суда и арбитражную процедуру.</p>		
<p>Статья GG Расчеты</p> <p>Каждый перевозчик, который взыскал или должен был взыскать при приеме или выдаче груза провозные платежи или иные платежи, связанные с договором перевозки, обязан уплатить участвующим в перевозке перевозчикам причитающуюся</p>	<p>Ст а т ь я 28 Расчеты между перевозчиками</p> <p>§ 1. Перевозчик, который получил или должен был получить причитающиеся другим участвующим в перевозке перевозчикам провозные платежи, обусловленные договором перевозки, обязан уплатить их указанным перевозчикам.</p>	

<p>им долю. Порядок оплаты устанавливается соглашением между перевозчиками.</p>	<p>§ 2. Расчеты между перевозчиками, возникающие в результате применения настоящих Общих положений, производятся в соответствии с договором о порядке расчетов, заключаемым между перевозчиками.</p>	
<p align="center">Статья НН</p> <p align="center">Право на регрессное требование</p> <p>§ 1 Перевозчик, который в соответствии с настоящим правовым режимом выплатил возмещение, имеет право на предъявление регрессного требования перевозчикам, которые участвовали в перевозке, в соответствии со следующими положениями:</p> <p>а) перевозчик, по вине которого был нанесен ущерб, является единственным ответственным за него;</p> <p>б) если ущерб был нанесен по вине нескольких перевозчиков, то каждый из них несет ответственность за ущерб, причиненный им; если невозможно определить степень вины каждого из перевозчиков, то возмещение распределяется между ними согласно пункту с);</p> <p>с) если нельзя доказать, кто из перевозчиков причинил ущерб, то возмещение распределяется между всеми перевозчиками, участвовавшими в перевозке, за исключением тех, которые докажут, что ущерб не был причинен ими; распределение</p>	<p align="center">Ст а т ь я 29</p> <p align="center">Требования между перевозчиками</p> <p align="center">о возврате выплаченных сумм возмещения</p> <p>§ 1. Каждый перевозчик, получив при приеме к перевозке или при выдаче груза причитающиеся другим участвующим в перевозке перевозчикам провозные платежи, обусловленные договором перевозки, обязан уплатить их указанным перевозчикам.</p> <p>§ 2. Договорной перевозчик отвечает перед другими перевозчиками за уплату причитающейся им доли провозных платежей, не полученных им с отправителя, если они были приняты отправителем на себя в соответствии с предписаниями статьи __ «Уплата провозных платежей и неустоек».</p> <p>§ 3. Если перевозчик на станции назначения выдал груз без взимания провозных платежей, которые должны быть уплачены получателем, то он ответственен перед другими перевозчиками, участвовавшими в перевозке, за уплату им их доли провозных платежей.</p>	

<p>осуществляется пропорциональ но части провозной платы, которая причитается каждому из них.</p> <p>§ 2 В случае неплатежеспособности одного из указанных перевозчиков причитающаяся с него, но не уплаченная им доля распределяется между всеми перевозчиками, участвовавшими в перевозке, пропорционально части провозной платы, которая причитается каждому из них.</p>		
<p style="text-align: center;">Статья II</p> <p style="text-align: center;">Процедура предъявления регрессного требования</p> <p>§ 1 Обоснованность выплаты возмещений, произведенной перевозчиком, осуществляющим право на регрессное требование в соответствии со статьей NN, не может оспариваться перевозчиком, в отношении которого осуществляется право на регрессное требование, если сумма возмещения была установлена в судебном порядке и если этот последний перевозчик был надлежащим образом вызван в суд для участия в судебном разбирательстве. Суд, которому был представлен основной иск, устанавливает сроки, необходимые для уведомления о вызове в суд и для участия в судебном разбирательстве.</p> <p>§ 2 Перевозчик, осуществляющий право на регрессное требование, должен представлять его в одном и том же суде против всех перевозчиков, с</p>		

которыми он добился мирового соглашения, в противном случае он лишается права на подачу иска в порядке регрессного требования к тем перевозчикам, которые не были привлечены к суду.

§ 3 Суд в одном и том же судебном постановлении должен принять решение по всем регрессным требованиям, которые ему представлены.

§ 4 Перевозчик, желающий воспользоваться своим правом на регрессное требование, может представить его в суды государства, на территории которого один из перевозчиков, участвовавших в перевозке, имеет свое основное коммерческое предприятие либо отделение или агентство, заключившее договор перевозки.

§ 5 Если регрессное требование предъявляется в отношении нескольких перевозчиков, то перевозчик-истец имеет право выбирать среди компетентных судов согласно § 4 суд, в который он представляет свое регрессное требование.

§ 6 Судебное разбирательство по регрессному требованию не должно объединяться с судебным разбирательством по иску о возмещении, представленному правомочным лицом по договору перевозки.

<p style="text-align: center;">Статья JJ</p> <p style="text-align: center;">Ответственность в случае утери или повреждения вагона или интермодальной транспортной единицы (принадлежащих другому перевозчику)</p> <p>§ 1 Перевозчик, которому другой перевозчик (оба участвующие в одном и том же договоре перевозки) передал вагон для использования в качестве транспортного средства для осуществления перевозки грузов согласно настоящему правовому режиму, несет ответственность за утрату или повреждение груза, являющиеся следствием утери или повреждения вагона или его вспомогательного оборудования, если он не докажет, что это не произошло по его вине. Перевозчик не отвечает за ущерб, связанный с утерей вспомогательного оборудования, которое не указано на обеих сторонах вагона или в сопровождающем его инвентарном перечне.</p> <p>§ 2 В случае утери вагона или его вспомогательного оборудования возмещение ограничено обычной стоимостью вагона или его вспомогательного оборудования, действовавшей в день и в месте утери. Если невозможно установить день или место утери, то возмещение ограничено обычной стоимостью, действовавшей в день и месте передачи вагона для использования.</p>		
--	--	--

<p>§ 3 В случае повреждения вагона или его вспомогательного оборудования возмещение ограничено оплатой расходов, связанных с его ремонтом. Возмещение не должно превышать суммы, причитающейся в случае утери.</p> <p>§ 4 Никакие последующие убытки возмещению не подлежат.</p> <p>§ 5 Правомочный перевозчик может без представления дальнейших доказательств считать вагон утерянным, если он потребовал от перевозчика, которому он передал вагон для использования в качестве транспортного средства, разыскать этот вагон и если этот вагон не был предоставлен в его распоряжение в течение трех месяцев после поступления этого требования или если он не получил никакого указания о месте, в котором находится этот вагон.</p> <p>§ 6 Если перевозчик при обстоятельствах, предусмотренных в § 1, передал другому перевозчику интермодальную транспортную единицу, то по аналогии применяются § 1–5.</p>		
<p style="text-align: center;">Статья КК Договоренности относительно регрессных требований</p> <p>Перевозчики могут договариваться между собой</p>		

относительно положений, отступающих от положений статей GG и HH.		
--	--	--
